



HAL
open science

**Discursos y vivencias entre los inmigrantes
latinoamericanos: una visión desde las sociedades
receptoras**

José Iborra Torregrosa

► **To cite this version:**

José Iborra Torregrosa. Discursos y vivencias entre los inmigrantes latinoamericanos: una visión desde las sociedades receptoras. XV Encuentro de Latinoamericanistas Españoles, Nov 2012, Madrid, España. pp.173-181. halshs-00873692

HAL Id: halshs-00873692

<https://shs.hal.science/halshs-00873692>

Submitted on 16 Oct 2013

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Actas
Congreso
Internacional
América
Latina:
La autonomía
de una región

XV Encuentro de
Latinoamericanistas
Españoles

Actas del Congreso Internacional “América Latina: La autonomía de una región”, organizado por el Consejo Español de Estudios Iberoamericanos (CEEIB) y la Facultad de Ciencias Políticas y Sociología de la Universidad Complutense de Madrid (UCM), celebrado en Madrid el 29 y 30 de noviembre de 2012.

Editores:

Heriberto Cairo Carou, Almudena Cabezas González, Tomás Mallo Gutiérrez, Esther del Campo García y José Carpio Martín.

© Los autores, 2012

Diseño de portada: tehura@tehura.es
Maquetación: Darío Barboza
Realización editorial: Trama editorial
trama@tramaeditorial.es
www.tramaeditorial.es
ISBN-e: 978-84-92755-88-2

DISCURSOS Y VIVENCIAS ENTRE LOS INMIGRANTES LATINOAMERICANOS: UNA VISIÓN DESDE LAS SOCIEDADES RECEPTORAS

José Iborra Torregrosa¹

Resumen

La situación de exclusión social y marginación que sufren muchos inmigrantes latinoamericanos en las sociedades receptoras constituye uno de los ejes ideológicos más empleados en los relatos de vida. Desde la perspectiva general del Análisis Crítico del Discurso, el estudio del mecanismo discursivo de la deixis permite obtener una visión completa del modo en que se expresa un posicionamiento discursivo a partir de la construcción de una identidad y de las relaciones de poder entre los diversos actores sociales que participan en los actos de habla. El uso de la deixis personal consigue mostrar los valores incluyentes y excluyentes que conlleva el uso de los pronombres personales en el tratamiento del eje temático referido a la situación laboral del colectivo migrante.

Introducción

La actual crisis económica mundial conlleva grandes repercusiones en los trabajadores migrantes, así como serias problemáticas en el seno de las sociedades receptoras. Los cambios económicos han generado diversas formas de diferenciación y desigualdad social para los grupos más desfavorecidos, entre los que se encuentran los colectivos inmigrantes. El desempleo o la degradación de las condiciones laborales arroja a la fuerza de trabajo migrante hacia escenarios de vulnerabilidad, discriminación y exclusión social. En estos tiempos de crisis, los inmigrantes se enfrentan cada vez más a situaciones de extrema dureza para poder sortear los contratiempos o evitar los movimientos de retorno.

El presente artículo centra su atención en los discursos y vivencias de los inmigrantes latinoamericanos referidos a los escenarios de exclusión social. Esta investigación de carácter cualitativo adopta la perspectiva general del Análisis Crítico del Discurso (ACD) que toma como referencia la realidad social, concretamente las manifestaciones de desigualdad que operan en las argumentaciones de sus usuarios (Van Dijk, 1999, 2000). La aplicación de este método de estudio supone el apoyo explícito a favor de los grupos más desfavorecidos (Fairclough y Wodak, 2000).

El objetivo general de esta investigación consiste en analizar las valoraciones que diversos grupos de inmigrantes en riesgo o víctimas de la exclusión social manifiestan acerca de sus vivencias en el plano laboral. En concreto, se trata de describir las estrategias discursivas que operan en torno al fenómeno lingüístico de la deixis a partir de la categoría semántico-discursiva del trabajo.

Alcance del estudio

El estudio que hemos llevado a cabo se sitúa dentro del ámbito de la historia o relato de vida. Para ello, hemos empleado desde la perspectiva fenomenológica las técnicas propias de una metodología cualitativa y cuantitativa en un corpus de entrevistas biográficas (Bertaux, 2005). Para los efectos de nuestro trabajo, partimos de la visión que ofrece el Análisis Crítico del Discurso (CDA) propuesto por Van Dijk (1996, 1999, 2000), Fairclough (1992) y Wodak (2003), con el propósito de analizar las representaciones ideológicas y las estrategias discursivas articuladas en los relatos de vida del colectivo inmigrante.

Este estudio se enmarca dentro de un proyecto de mayor alcance formado por algo más de ciento cincuenta historias de vida de inmigrantes latinoamericanos que, desde la Universidad de Alicante, se vienen recogiendo con el objeto de examinar la complejidad y las problemáticas actuales que entraña la experiencia migratoria. El corpus que se analiza se conforma de cuarenta historias de vida de inmigrantes latinoamericanos que, ante el acelerado proceso de crisis económica de los últimos tiempos, cuestionan su presencia en la sociedad receptora y plantean, en algunos casos, la marcha forzada a sus respectivos países de origen. La totalidad de los participantes es de 22 hombres y 18 mujeres inmigrantes, mayores de edad, residentes en la provincia de Alicante, y en situación de empleo precario o paro. En la fase exploratoria del estudio, se optó por elegir a informantes que compartieran las mismas circunstancias de exclusión en el ámbito laboral.

Una vez conseguida la aceptación y el consentimiento en formar parte de nuestra investigación, los participantes accedieron a las entrevistas en sus respectivos hogares con el fin de asegurar la máxima confidencialidad y

¹ José Iborra Torregrosa. Universidad de Alicante

privacidad de los encuentros. Los datos se recolectaron a través de entrevistas semiestructuradas de preguntas abiertas registradas entre septiembre de 2010 y mayo de 2012. A continuación, fueron transcritas en una base de datos informatizada, respetando en todo momento la exactitud y literalidad de sus discursos para su posterior análisis, contraste y comparación. La última fase de la investigación ha consistido en examinar el corpus con el método de Análisis Crítico del Discurso analizando la interrelación que se da entre la práctica discursiva, la práctica textual y la práctica social a partir de los relatos de vida seleccionados.

Las historias de vida y los discursos

El enfoque biográfico cuenta con una dilatada trayectoria en los estudios desarrollados por las distintas disciplinas que integran las Ciencias Sociales y Humanas. Es un método que se ha venido incorporando a la investigación cuantitativa y cualitativa con el propósito de dar voz a aquellos miembros o grupos sociales en riesgo o víctimas de exclusión social, como es el caso del colectivo inmigrante (Iborra Torregrosa, 2012). Esta propuesta se encuentra estrechamente vinculada con los planteamientos teóricos planteados por el ACD de dar voz a los grupos menos favorecidos, es decir, a las víctimas de la discriminación social que normalmente no son atendidas en los discursos de poder (Fairclough y Wodak, 2000: 368).

De acuerdo a esta perspectiva, seguimos el concepto de *discurso* que propone Fairclough (1992, 2008), entendido como un modo de acción situado histórica y socialmente, que explora la tensión existente entre las vertientes del hecho lingüístico. Es bien sabido que el uso lingüístico está influido, en diferentes grados de prominencia, de identidades sociales, relaciones sociales y sistemas de conocimiento y creencias.

Para explorar las visiones de los inmigrantes latinoamericanos desde las sociedades receptoras, nos basamos en la concepción tridimensional del discurso de Fairclough (1992), que adopta tres perspectivas complementarias de analizar una realidad social compleja: la práctica discursiva que implica la producción y la interpretación del texto; la práctica textual o análisis lingüístico; y la práctica social o contexto en el cual se inserta el discurso.

La práctica discursiva

La práctica discursiva de nuestro trabajo se corresponde con la historia de vida, entendida como una técnica de investigación a partir de la cual se recaban los testimonios orales generados en la interacción de una entrevista con informantes determinados. Rivas aboga por la investigación biográfica como “la necesidad de reivindicar la propia identidad por parte de colectivos que no se veían representados en las voces de los investigadores” (2007: 114).

La historia de vida es una técnica de investigación propia de las Ciencias Sociales que se adscribe al método autobiográfico. En el ámbito de la Antropología, la práctica biográfica ha consolidado un marco conceptual y metodológico, con unas técnicas y herramientas de análisis, capaces de hacer de los testimonios orales su principal objeto de estudio. Entendemos que la historia de vida, tal como lo plantea Pujadas, es “un relato autobiográfico obtenido por el investigador mediante entrevistas sucesivas en las que el objetivo es mostrar el testimonio subjetivo de una persona en la que se recojan tantos los acontecimientos como las valoraciones que dicha persona hace de su propia existencia” (1992: 47).

El género biográfico constituye un método primordial en los estudios cualitativos desarrollados desde la Antropología, cuyo interés reside en situar en el centro de la investigación la experiencia del sujeto (De Garay, 1997). Según Aceves, la historia de vida de una persona es “el conjunto de sus relatos de vida que integran su propia autobiografía” (1998: 211). Las historias de vida, entendidas como estudios de caso, precisan de un buen informante, que esté inmerso en el universo social que se desea estudiar, y de una buena historia que contar, a partir de la cual el investigador y el lector puedan adentrarse en las experiencias y vivencias de sus protagonistas. En nuestro estudio, las historias de vida analizadas reflejan las principales percepciones y visiones que tiene el colectivo inmigrante sobre sus problemas laborales en los países receptores.

La práctica textual

Desde el punto de vista lingüístico, las historias de vida articulan unas prácticas discursivas con unas características muy determinadas que vienen a conformar ideológicamente a los miembros del grupo. Sus discursos resultan fundamentales para discriminar las percepciones, interpretaciones y acciones que presentan los emisores (Van Dijk, 1984). Siguiendo a Wodak, entendemos por *discurso* “un complejo conjunto de actos lingüísticos simultáneos y secuencialmente interrelacionados, que se manifiestan a lo largo y ancho de los ámbitos sociales de acción como muestras semióticas” (2003: 105).

Teniendo en cuenta que los relatos de vida abordan diversos aspectos de la experiencia de un sujeto entrevistado, decidimos seleccionar, para efectos de nuestro trabajo, aquellos episodios que se refieren a la categoría semántico-

discursiva del trabajo. Siguiendo la terminología de Linell (1998) y citada por Andrade (2010), el *episodio* está formado de aquellas secuencias interconectadas que poseen un principio y un fin en torno a una cadena de habla, y que son susceptibles de ser consideradas como las unidades en que la acción social presenta pleno desarrollo (Andrade, 2010: 38). En el conjunto de relatos de vida que conforman nuestro corpus, hemos seleccionado aquellos episodios en los que se trata el tema laboral como argumento de marginación y exclusión social.

Para analizar la visión que los inmigrantes latinoamericanos entrevistados tienen sobre la situación de exclusión social que padecen en las sociedades de acogida, hemos recurrido al concepto de *estrategia discursiva*, entendido según la propuesta de Wodak, como “un plan de prácticas más o menos preciso y más o menos intencional que se adopta con el fin de alcanzar un determinado objetivo social, político, psicológico o lingüístico” (2003: 115). En este sentido, nos valemos del mecanismo de la deixis para analizar el posicionamiento discursivo de sus usuarios a la hora de construir una identidad y establecer relaciones de poder con los demás actores sociales que participan en el acto de habla.

La práctica social

En las últimas décadas, la migración latinoamericana se encuentra directamente vinculada con los profundos cambios sociales en la estructura del empleo y con las ocupaciones que vienen desarrollándose en las sociedades occidentales como consecuencia del avanzado proceso de globalización. Es notorio el carácter fundamentalmente laboral de la emigración procedente de América Latina y su incidencia en el desarrollo económico de los países del sur de Europa, entre los que sobresale España. Sin embargo, en los últimos años, la crisis económica ha alterado el paisaje social. La destrucción de empleo ha convertido al colectivo inmigrante en una de las víctimas más vulnerables y castigadas entre el conjunto de la población.

La compleja situación laboral y el acceso a la vivienda suponen las principales dificultades a las que deben enfrentarse los inmigrantes en las nuevas sociedades receptoras. Dado el carácter económico que el fenómeno migratorio conlleva, el mantenimiento del puesto laboral constituye el factor principal de integración o exclusión de los inmigrantes en estas sociedades. Asimismo, de la aceptación de las condiciones laborales que obtengan de sus respectivos empleos dependerán el acceso a la vivienda y la manutención de la unidad familiar.

En los últimos tiempos, la población migrante asiste, cada vez más, a unas condiciones laborales deficitarias en el marco de un creciente contexto de vulnerabilidad y exclusión social. El análisis del perfil socioeconómico nos permite adentrarnos en la precariedad de las condiciones de vida y laborales que afectan a los grupos inmigrantes, entre los que se incluye el colectivo latinoamericano. Las altas tasas de desempleo y las dificultades insalvables a las que se enfrentan cada día para alcanzar unos mínimos de supervivencia despiertan el rechazo sistemático por parte de un sector de la población autóctona.

La situación laboral en la que se ve inmerso el trabajador inmigrante condiciona su estatus de marginalidad. Como señala Abad (2002), los inmigrantes son expulsados a las áreas periféricas del sistema productivo, obligándoles a aceptar los trabajos más precarios y menos considerados socialmente, los cuales han sido rechazados previamente por la población autóctona. De este modo, están llamados a ocupar los nichos más precarios del mercado laboral. La degradación de las condiciones laborales aleja a los nativos de estos puestos de trabajo, siendo reemplazados por mano de obra migrante que termina aceptando los mismos a cualquier precio y bajo condiciones extremas. Se asiste, pues, a lo que Abad denomina “la paradoja de la necesidad del inmigrante indeseado” (2002: 463), en virtud de la cual los nativos no acaban de aceptar socialmente la presencia de inmigrantes, sin embargo logran admitirlos para el desempeño de determinados puestos laborales.

En este contexto de segmentación laboral, sorprende la presencia de trabajadores migrantes en empleos caracterizados por la precariedad y la sobreexplotación. “Eventualidad, economía sumergida, desprotección sociosanitaria, dureza de las condiciones de trabajo y una elevadísima inversión personal en la continua búsqueda de empleo, marcan los rasgos principales de la mayoría de estos trabajadores”, señala muy acertadamente Ramírez Goicoechea (1996: 554). Sectores clave de la economía que contaban hasta hace poco con grandes efectivos, como la construcción, la agricultura, la industria, o los servicios, continúan siendo desempeñados por la población inmigrante, pese al descenso de afiliados en las listas de la Seguridad Social a causa del efecto “retorno”.

Los altos índices de precariedad e inestabilidad laboral que padecen los inmigrantes latinoamericanos sitúan especialmente al grupo de mujeres en una posición de mayor vulnerabilidad respecto a los hombres. El servicio doméstico y el cuidado a niños, ancianos y discapacitados son empleos caracterizados por la baja cualificación, la ausencia de contratos laborales, el cumplimiento de largas jornadas de trabajo –especialmente las trabajadoras “internas”– y la asignación de bajos salarios. Esta situación genera un progresivo deterioro en las condiciones de vida de las mujeres, convirtiéndose, así, en las mayores perjudicadas de la exclusión social.

La situación de irregularidad en la que viven los inmigrantes y los bajos salarios que perciben en un mercado esclavista, dificultan el acceso a alquileres o la compra de viviendas. Esta realidad les lleva a compartir piso, habitación o litera con otros inmigrantes que se ven en su misma situación de vulnerabilidad. En los últimos años se

ha extendido el modelo arrendatario de las “camas calientes” que da derecho al trabajador inmigrante a ocupar el lecho durante unas horas, para ser cedido a otros inquilinos en el siguiente turno. Normalmente, suelen ocupar viviendas antiguas, muy deterioradas y de baja calidad, y con escasas dotaciones de servicios. Los precios de los alquileres son comparativamente más bajos, pero aun así resultan sumamente elevados debido al hacinamiento del que son conocedores los propietarios (Lora-Tamayo, 2003). Así pues, las bajas retribuciones conseguidas sólo les permiten ocupar espacios segregados en barrios marginales y conflictivos de las grandes urbes. La concentración espacial en determinadas zonas del entramado urbano genera un creciente proceso de guetización donde el “chabolismo vertical” es su máxima expresión (Cabrera y Malgesini, 2002).

Aun así, el acceso a un contrato de trabajo y a una vivienda digna no garantiza la plena integración de los inmigrantes en las sociedades receptoras. Estos logros fundamentales para su permanencia como residentes en las ciudades de destino sólo les facilitan gozar de una aparente ciudadanía, pues si a efectos legales pueden obtener unos derechos básicos y la libertad de movimiento por el país, en el terreno social son considerados como “extranjeros” o “no nativos” por parte de la población autóctona. De Lucas (1996) prefiere hablar de *exclusión social natural* para referirse a la situación de rechazo generalizado que sufren los inmigrantes en las sociedades de acogida. En este sentido, coincidimos con la opinión de Vargas Llovera (2012) cuando señala que los inmigrantes tan sólo alcanzan *la media ciudadanía*, pues “no es permanente sino transitoria hasta el momento que se les acaba el contrato y después de que el tiempo les marca la ley y no obtienen un nuevo contrato se convierten nuevamente en inmigrantes irregulares, por lo que la pequeña ciudadanía lograda, la pierden. Como se puede deducir, esta realidad les lleva a la irregularidad y a un paso de la exclusión o a la exclusión completa” (2012).

Análisis antropológico-lingüístico

Desde el marco teórico del Análisis Crítico del Discurso, procedemos a analizar el fenómeno lingüístico de la deixis en las manifestaciones discursivas de los inmigrantes latinoamericanos. Al revisar el material de trabajo, comprobamos que el uso de este mecanismo discursivo está presente en buena parte de los testimonios que constituye nuestro corpus de relatos de vida, lo cual nos lleva a preguntarnos cuál es la función y utilidad comunicativa de la deixis y qué relación guarda con las estrategias discursivas de la argumentación.

Centrando el estado de la cuestión, entendemos por deixis, según la definición de Lyons (1980), la “localización e identificación de personas, objetos, eventos, procesos y actividades de las que se habla, o a las que se alude, en relación con el contexto espacio-temporal creado y sostenido por la enunciación” (1980: 547). La aparición de este fenómeno lingüístico se debe, según Karl Bühler, a los factores que conforman el acto comunicativo –emisor, receptor, mensaje, contexto, canal y código–, a los que corresponde una determinada función del lenguaje –función expresiva, conativa, poética, referencial, fática y metalingüística–, de acuerdo a la tipología establecida por Roman Jakobson. En el acto comunicativo, la función referencial o denotativa se corresponde con el factor contexto, entendido como el espacio donde se sucede un conjunto de actividades verbales y no verbales. Es en el contexto de una situación de habla donde aparecen las unidades deícticas encargadas de expresar algún tipo de relación existencial frente a un referente (Duranti, 2000).

A través de las unidades deícticas, se centran las dimensiones comprendidas en la situación de la enunciación: los emisores (*yo/tú*), el espacio (*aquí/allí*) y el tiempo (*ayer, hoy, mañana*), con lo que se permite captar en el plano pragmático la relación funcional dentro del uso contextual del discurso. El concepto de deixis ha contado en la literatura especializada con las contribuciones de destacados autores. Karl Bühler (1934) fue el primero que reconoció la clasificación de la deixis en tres categorías: deixis personal, deixis espacial y deixis temporal. Posteriormente, Stephen C. Levinson (1983) y Charles J. Fillmore (1997) ampliarían la clasificación con dos categorías más: la deixis social y la deixis discursiva (Duranti, 2000).

Para los efectos de nuestro trabajo, nos servimos de la deixis personal que se manifiesta en los relatos de vida de los inmigrantes latinoamericanos con el objetivo de comprobar cómo la participación de las diversas personas puede cambiar según sea la situación discursiva. La deixis personal indica el reparto de roles o actores sociales –tanto presentes como ausentes– en el acto de habla (Eguren, 1999; Vigara, 2000; Briz, 2010). Siguiendo el enfoque de las gramáticas normativas, funcionan como deícticos las unidades que forman el sistema pronominal del español referidas a la primera persona (*yo, nosotros*), la segunda persona (*tú, vosotros*) y la tercera persona (*él, ella, ellos, ellas*), así como las variantes derivadas de éstas. Concretamente, centramos nuestra atención en el uso de los pronombres personales de primera y segunda persona al tratarse de las voces principales del diálogo.

Desde la perspectiva de la comunicación intercultural, Van Dijk (2003) relaciona el uso deíctico con las estrategias de presentación de los participantes del acto comunicativo. La codificación de la ideología suele establecerse a partir del vínculo entre los deícticos, los codificadores grupales y los ejes temáticos. Centrándonos en nuestro estudio, observamos cómo esta codificación entre las unidades deícticas y los núcleos temáticos referidos a la situación laboral de los sujetos entrevistados, se establece por medio de la relación semántica con el grupo de referencia, el lugar y el tiempo de la acción. Así pues, en los testimonios que constituyen nuestro corpus podemos apreciar los distintos valores pragmáticos y discursivos que se dan en el empleo del pronombre de primera persona del singular.

En el discurso coloquial, el *yo* no siempre suele aparecer con el papel intensificador. En ocasiones, el empleo de la primera persona actúa como una estrategia retórica de atenuación en la que se produce el desplazamiento del centro deíctico de la enunciación (Haverkate, 1994: 130). Si bien a través de las unidades deícticas es posible centrar las dimensiones persona, espacio y tiempo, existen casos donde se produce una *desfocalización* del centro deíctico personal con unos fines comunicativos bien precisos. Se trata, de acuerdo con Haverkate, de “una táctica de distanciamiento manejada por el hablante para reducir o minimizar su propio papel o el del oyente en lo descrito” (1994: 131). Esta situación sucede en los casos de impersonalización mediante el pronombre personal *tú* y el pronombre indefinido *uno*.

Es común en determinados actos de habla el uso no referencial o desfocalizador de los pronombres personales en función de sujeto. Los pronombres *tú* y *uno* no siempre se corresponden con el papel del interlocutor (Hollaender Jensen, 2002). A veces funcionan como sujetos de “oraciones impersonales semánticas” (Gómez Torrego, 1994: 9), como puede observarse en los dos testimonios siguientes:

- 1) *Tú te vas haciendo a la idea de que las cosas cambiarán, pero llega un día en que no puedes más. Si no hay trabajo para los de aquí, mucho menos para uno. Cada vez tengo más claro regresar a mi país. (HV, 5)*
- 2) *A pesar de lo difícil que se están poniendo las cosas, uno piensa que la situación allá es mucho peor. Prefiero quedarme a tener que hacer las maletas. Sería una locura volver con los míos. (HV, 12)*

De los ejemplos expuestos se puede comprobar cómo el empleo impersonal del pronombre *tú* no está asociado a la categoría gramatical del propio deíctico y, por tanto, al papel del interlocutor de la situación de habla (Bidot Martínez, 2008). Su aparición incluye al hablante y a una o más terceras personas con las que el enunciador se siente identificado. En cuanto al pronombre indefinido *uno* que aparece como generalizador discursivo, en unos casos puede excluir o no al interlocutor y a terceras personas, mientras que en otros puede enfatizar la inclusión del hablante mismo (Rodríguez Alfano, 2004).

Siguiendo el modelo ideológico de Van Dijk, observamos en los testimonios de los inmigrantes latinoamericanos la presencia significativa de los pronombres *tú* y *uno* bajo las formas encubiertas de un *yo* atenuado. A través del uso de estas unidades deícticas, es posible observar, por un lado, el posicionamiento discursivo de los actores sociales que participan en estos relatos de vida (*nosotros*) y, por otro, la visión que éstos tienen de los *otros* (*ellos*) a partir del análisis del eje temático referido a la situación laboral.

Los relatos de vida protagonizados por los inmigrantes latinoamericanos comparten una visión de exclusión social en la que convergen tres variables: marginación laboral, aislamiento social e insignificancia vital (Castel, 1991). Esta visión suele ser enfocada a través de actos de habla expresivos, cuyos argumentos aluden generalmente a sentimientos, emociones, estados o actitudes psicológicas relacionadas con la inestabilidad, la precariedad y la vulnerabilidad laboral. La situación de desempleo en unos casos o las condiciones adversas en el trabajo en otros, generan un discurso ideológico de exclusión, cuya estrategia discursiva consiste en el uso impersonal de los pronombres *tú* y *uno*.

A través de su empleo, podemos desvelar no sólo las identidades discursivas de los enunciadores sino también las explicaciones comunicativas que relacionan estos usos con estrategias argumentativas. En tanto que actores sociales del hecho comunicativo, los inmigrantes latinoamericanos expresan desde la posición pragmática “su” experiencia migratoria en los relatos de vida. Son testimonios dramáticos, algunos de ellos, que hablan de pobreza y miseria, sometimiento y abandono, rechazo y negación en las mal llamadas “sociedades de acogida”. En los fragmentos seleccionados a continuación podemos contemplar estas situaciones por medio del uso alternativo de los elementos deícticos:

- 3) *Cuando los hijos te piden pan, ahí no sabes lo que hacer. Eso es lo más duro para una madre. ¿Cómo puedes salir adelante con 500 € al mes trabajando todo el día? Es imposible. Y encima te pagan cuando quieren. (HV, 8)*
- 4) *Uno piensa que encontrará trabajo rápido, pero pasan los días y no sale nada. Antes trabajaba en una empresa pequeña haciendo arreglos por las casas, pero ahora con eso de la crisis nadie tiene trabajo para ti. Llevo en el paro un año. Es mucho tiempo ya. (HV, 22)*
- 5) *Cuando no tienes papeles te explota todo el mundo, y luego, bueno aunque tengas papeles, como saben que eres extranjero, igual te explotan. Para meterte a trabajar no te preguntaban nada, sólo que estuvieras sano y con ganas de bregar. Cuando decidí dejar el trabajo porque pagaban mal y tarde, ahí sí que me dijeron: Usted tenía que haber avisado con quince días antes, como si ese trabajo fuese legal... Cobré varias semanas después. (HV, 36)*

En los casos referidos los inmigrantes enfocan sus discursos a través de la polarización *nosotros/ellos*. Esta oposición ideológica, que aparece explícita o implícitamente en casi todos los relatos de vida analizados, representa la división entre *unos* (latinoamericanos) y *otros* (autóctonos). La distinción grupo de pertenencia (endogrupo) y grupo ajeno (exogrupo) se recoge por lo general en la estructura del discurso del inmigrante latinoamericano a través de los pronombres personales. En este sentido, coincidimos con Duranti cuando señala que la deixis participa como “un aspecto importante para gestionar las relaciones de poder y las dinámicas de poder en situaciones comunicativas

donde un grupo minoritario se enfrenta a un nuevo grupo” (2000: 43). Estas situaciones aparecen representadas lingüísticamente mediante el empleo de los pronombres *tú* y *uno*, cuya estrategia discursiva persigue fines persuasivos bien precisos. A través de su uso, los enunciadores apelan a la autopresentación positiva (oprimidos) frente a la posición de los *otros*, que son aludidos desde la heteropresentación negativa (opresores). Desde esta posición comunicativa se configura un *nosotros identitario* frente a un *ellos opresor* a la hora de valorar las situaciones de exclusión social de las que son víctimas los inmigrantes.

Siguiendo la propuesta de Rodríguez Alfano (2004), distinguimos dos usos deícticos bajo la forma de un *tú* genérico en virtud de la cual los enunciadores se refieren a sí mismos como representantes de un grupo social de personas que son como ellos y que viven una situación personal similar.

En los casos (6) y (7), se desprende un *tú* genérico exclusivo, en el que el deíctico remite al modelo *yo+otros como yo, pero no tú*:

- 6) *Hay momentos en que tú vas aguantando y aguantando hasta que llega un día en que te das cuenta de que no tienes vida. Todos los días son iguales, entras a las ocho de la mañana y sales a las ocho de la tarde. Y todo sin parar por cuatro perras que te dan. Sabemos que tienes que trabajar, pero no a cualquier precio. (HV, 15)*
- 7) *Ya se sabe que tienes que callar porque si dices lo que piensas, te vas de patitas a la calle. Prefiere [el jefe] tenerte sin contrato, para que cuando le convenga poderte decir adiós y hasta siempre. Así que lo tomas o lo dejas. (HV, 27)*

En los testimonios (8) y (9), se ofrece un *tú* genérico inclusivo, cuya referencia es *yo+otros como tú y yo*:

- 8) *Las cosas pintan mal, ¿o no? Tú ves todos los días las noticias y te das cuenta de que todos son iguales. Cuando llegan al poder [los partidos políticos] se olvidan de los de abajo. Miran para ellos y los suyos, y a los demás si te he visto no me acuerdo. A los inmigrantes nos han ayudado mientras les interesábamos. Y ahora búscate la vida. (HV, 4)*
- 9) *Tienes que luchar... Si te conformas con lo que te dicen, estarás engañado siempre. Ellos [los empresarios] lo quieren todo para ellos. Si caes enfermo te descuentan el día, pero si haces más horas no te pagan la diferencia. No saben los muy interesados. (HV, 29)*

En ambos casos, las estrategias discursivas empleadas por los inmigrantes latinoamericanos evidencian unos claros fines retórico-persuasivos de identificar su experiencia y circunstancias vitales con las de otros sujetos de su misma posición, a la vez que hacer compartir con el interlocutor la responsabilidad o carga emocional de lo enunciado. De acuerdo con Rodríguez Alfano, el uso deíctico expresado en los discursos de nuestro corpus cumplen una función expresiva implícita, esto es, “remite al *yo* en una representación genérica de quienes estén en la misma situación que el enunciador o que compartan con éste alguna forma de percibir una realidad” (2004: 84). El funcionamiento ideológico de estos testimonios consiste en erigir a los emisores de los relatos en representantes genéricos de los inmigrantes que, ante su misma situación, no pueden optar a ocupar un puesto laboral. El empleo del deíctico funciona como indicador de las *formaciones imaginarias* que el sujeto hace de sí mismo y de los demás (Rodríguez Alfano, 2004).

Junto al *tú* genérico, aparece también el caso del pronombre *uno* con valor impersonal cuyo uso impide que el emisor se presente físicamente como sujeto de la enunciación, sin embargo, como sostiene Rodríguez Alfano, “proyecta una imagen de sí mismo como integrado en el ser de otros” (2004: 100). Bajo la forma de un *yo* encubierto, en unos casos este deíctico puede excluir o no al interlocutor y a terceras personas, mientras que en otros puede enfatizar la inclusión del hablante mismo. Rodríguez Alfano (2004) distingue tres usos del deíctico indefinido: a) El *uno* canónico que corresponde al *yo*; b) El *uno* exclusivo, cuya referencia es *yo=nosotros –tú*; y c) El *uno* inclusivo que identifica al deíctico con *yo, tú y otros*. Los testimonios que conforman nuestro corpus utilizan mayoritariamente los tipos a) y b). Observemos los siguientes ejemplos:

- 10) *Muchas veces una piensa que esta es la lotería que te ha tocado jugar. Por más que lo pienses no tiene solución. Si no te pagan a tiempo, te aguantas. Una lo ha dicho en más de una ocasión, pero hacen oídos sordos. Si tienen problemas, yo también los tengo y cumplo con mi trabajo. Pero ahí los tienes intentando rebajarte el cochino sueldo que te dan. El otro día me quitaron cien euros, así por las buenas. (HV, 19)*
- 11) *¡Cómo lo voy a hacer...! Una no tiene escrúpulos para hacerlo. Me paga por cuatro horas que declara a la Seguridad Social y me obliga a estar en la peluquería lavando cabezas la jornada completa. Dice que las cosas van mal y que no hay tantas clientas. Y eso es mentira. Vienen las mismas de siempre, pero se aprovecha con eso de la crisis. (HV, 34)*

Los casos (10) y (11) remiten a los sujetos enunciadores como prototipo de una clase de individuos a la cual pertenece el interlocutor de las situaciones de habla, esto es, a un *yo representante de quienes son como yo, excluido tú* (Rodríguez Alfano, 2004). Su uso es equivalente al *tú* genérico exclusivo. Del análisis del *uno* exclusivo, hallamos ejemplos que vienen a coincidir con las dos estrategias discursivas que propone Rodríguez Alfano: a) expresión de la identidad social; y b) expresión de la identidad socioeconómica. Respecto a la categoría del *uno* exclusivo de identidad social, existe un uso de este deíctico cuya referencia remite a los asalariados; es el llamado *uso exclusivo de trabajadores* (Rodríguez Alfano, 2004: 105-106). Con este empleo, el sujeto enunciador convierte su *yo* en el

prototipo de los trabajadores que se encuentran en su misma situación social. Entre los sujetos participantes de nuestro corpus que emplean el *uno* exclusivo, encontramos a hombres y mujeres inmigrantes, sin distinción de edad que, con independencia de la situación administrativo-legal, emplean el deíctico para presentar “su” compleja situación laboral. La categoría *trabajo* aparece expresada en los discursos como un actor (testimonios 12 y 13) y, también, como una problemática en las vidas de los inmigrantes (testimonios 14 y 15).

- 12) *El trabajo es lo principal para uno. Si lo tienes, eres un privilegiado hoy en día [...] El trabajo te permite vivir acá. Sin él, las cosas cambian de la noche a la mañana. Tengo compañeros que han tenido que regresar porque era muy difícil residir en España sin un chavo. (HV, 3)*
- 13) *No te vayas a creer que una quiere ganar mucho. El trabajo es el mejor amigo que puedes tener. Que tienes que trabajar como un loco, lo haces, peor sería no tenerlo. A mí no me importa quedarme con los viejitos hasta los fines de semana. Como con ellos, duermo con ellos y así me ahorro el dinero encima. Los hijos son muy considerados con una. La hija mayor me da regalos y ropa cuando se cansa de llevarla encima. El otro día me regaló un bolso de piel, que traje de un viaje, que es el que llevo los domingos cuando voy a misa. (HV, 14)*
- 14) *Llevo parado varios meses. Antes me dedicaba a la obra, cobraba muy bien a la semana. Con el dinero ganado pude traerme a mi mujer y mis hijos. Pero ahora uno se plantea muchas cosas. No hay trabajo por ningún lado. Me paso todo el día en la calle preguntando allí y acá. Muchas empresas han cerrado porque perdían dinero con las puertas abiertas. Ayer me dijeron en un comercio que necesitaban a un cargador para una hora al día. ¿Tú crees que puedo vivir con eso? (HV, 21)*
- 15) *Uno vive como puede, pero el trabajo cada día está peor. Han despedido a seis compañeros que trabajaban conmigo en el invernadero. Dice el jefe que no hay trabajo para tantos, pero yo no lo comprendo. Luego contacta con rumanos que por cuatro pesos se venden a mejor precio. No tengo nada contra ellos, pero no trabajan como uno. Se pasan el día hablando y quejándose por todo. (HV, 40)*

En función de los roles temáticos que se desprende del análisis lingüístico de los relatos de vida, podemos observar dos contextos de enunciación: en el primer caso, el uso deíctico se revela como un recurso mitigador que permite elidir y mitigar los verdaderos responsables de la situación personal de los inmigrantes. En el segundo caso, la situación laboral es representada como una problemática compleja en lo que atañe al acceso o no de empleo en la sociedad receptora. En ambas situaciones, la deixis permite expresar el posicionamiento de los emisores a partir de la construcción de la identidad y de las relaciones de poder entre los actores sociales (Martínez Soto y Estrada Fernández, 2010). Así pues, el papel pragmático del emisor genera el posicionamiento identitario con el grupo de referencia, y las relaciones de poder establecidas involucran a los receptores en la comunión de los presupuestos ideológicos, hecho que hemos podido comprobar con el uso del mecanismo discursivo de la deixis.

Conclusiones

Los profundos cambios económicos derivados de la actual crisis económica han empujado a los inmigrantes latinoamericanos a situaciones extremas. El contexto político y económico propicia diversas formas de diferenciación y desigualdad social motivadas por las transformaciones en la estructura del mercado laboral. Los nichos laborales, caracterizados normalmente por la actividad sumergida, crean bolsas inestables de inmigración irregular bajo condiciones de trabajo generalmente precarias e inseguras. La situación de irregularidad, el desempleo y las dificultades insalvables a las que tienen que enfrentarse cada día numerosos inmigrantes para alcanzar unos mínimos de supervivencia les impiden beneficiarse de las prestaciones sociales del estado del bienestar.

La situación social de exclusión y marginación que sufren muchos inmigrantes latinoamericanos en las sociedades receptoras constituye uno de los ejes ideológicos más empleados con mayor frecuencia en los relatos de vida. Desde la perspectiva de la comunicación intercultural, el análisis del mecanismo de la deixis permite obtener una visión completa del modo en que se expresa un posicionamiento discursivo a partir de la construcción de una identidad y de las relaciones de poder entre los diversos actores sociales que participan en los actos de habla (Martínez Soto y Estrada Fernández, 2010). El papel pragmático del emisor es determinante para negociar el enfoque de un enunciado, su posicionamiento identitario y la fuerza comunicativa perseguida.

El mecanismo discursivo de la deixis funciona no sólo como un vínculo referencial entre las unidades lingüísticas y lo que indican en el universo del discurso, sino también como un medio de captar la relación funcional dentro del uso contextual de un enunciado. Como indica Duranti, la comunicación “no es sólo el uso de símbolos que «representan» creencias, sentimientos, identidades o acontecimientos, sino también un modo de indicar, presuponer o proyectar sobre el contexto presente creencias, sentimientos, identidades o acontecimientos” (2000: 65). Las expresiones deícticas poseen un carácter dual, pues son símbolos e índices a la vez, que remiten a la indisoluble fórmula lenguaje-realidad. En palabras de Vicente Mateu, los deícticos personales “miran hacia la lengua y hacia el mundo o mejor dicho, posibilitan en líneas generales el paso de la lengua al mundo” (1994: 74).

La participación de los actores sociales en una situación de habla permite la delimitación grupal bajo criterios socioculturales. El uso del mecanismo discursivo de la deixis personal posibilita la conmutación de las unidades pronominales en función del deseo de incluir o excluir al receptor en el posicionamiento identitario. La deixis

consigue expresar, así, la polarización intergrupal entre un *nosotros identitario* frente a un *ellos opresor* con las consecuencias perlocutivas que genera para ambos participantes. A partir del estudio de las unidades deícticas, es posible proceder a un análisis del discurso que, en nuestro caso, ha permitido mostrar los valores incluyentes y excluyentes que conlleva el uso de los pronombres personales en el tratamiento del eje temático referido a la situación laboral del colectivo migrante.

Bibliografía

Abad Márquez, L. V. (2002) “Trabajadores inmigrantes en las economías avanzadas. La paradoja de la demanda adicional en mercados con excesos de oferta”, en F. J. García Castaño y C. Muriel López (eds.) *La inmigración en España: contextos y alternativas. Actas del III Congreso sobre la Inmigración en España*. Granada: Laboratorio de Estudios Interculturales, vol. II, 459-468.

Aceves, J. (1998) “La historia oral y de vida: del recurso técnico a la experiencia de investigación”, en J. Galindo *Técnicas de investigación en sociedad, cultura y comunicación*. México: Addison.

Andrade, P. (2010) “La valoración de las relaciones de pareja en el discurso de personas en situación de calle”, en L. Montecino (ed.) *Discurso, pobreza y exclusión en América Latina*. Santiago: Editorial Cuarto Propio, 33-51.

Bertaux, D. (2005) *Los relatos de vida. Perspectiva etnosociológica*. Barcelona: Bellaterra.

Bidot Martínez, I. (2008) “La desfocalización del centro deíctico personal a través de la segunda persona del singular”. *Boletín de Lingüística*, vol. XX, nº30. Venezuela: Universidad Central de Venezuela, 62-87.

Briz, A. (2010) *El español coloquial: situación y uso*. Madrid: Arco/Libros, 5ª ed.

Cabrera, P. Y Malgesini, G. (2002) *Inmigrantes y sinhogarismo en España. Informe nacional, 2001-2002*.

Castel, R. (1991) *La metamorfosis de la cuestión social. Una crónica del salariado*. Barcelona: Paidós.

Criado, M. J. (2001) *La línea quebrada. Historias de vida de migrantes*. Madrid: CES.

De Garay, G. (1997) “La entrevista de historia de vida: construcción y lecturas”, en G. de Garay (coord.) *Cuéntame tu vida. Historia oral: historias de vida*. México: Instituto Mora, 16-26.

De Lucas, J. (1996) “La xenofobia y la condición de extranjero ante el Derecho”, en E. J. Blázquez-Ruiz (ed.) *10 palabras clave sobre Racismo y Xenofobia*. Estella: EVD, 167-196.

Duranti, A. (2000) *Antropología lingüística*. Madrid: Cambridge University Press.

Eguren, L. J. (1999). “Pronombres y adverbios demostrativos. Las relaciones deícticas”, en I. Bosque y V. Demonte (dirs.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 929-972.

Fairclough, N. (1992) *Discourse and social change*. Cambridge: Polity Press.

Fairclough, N. Y Wodak, R. (2000) “Análisis crítico del discurso”, en T. van Dijk (comp.) *El discurso como interacción social*. Barcelona: Gedisa, 367-404.

Gómez Torrego, L. (1994) *La impersonalidad gramatical: descripción y norma*. Madrid: ArcoLibros.

Haverkate, H. (1994) *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*. Madrid: Gredos.

Hollaender Jensen, M. (2002) “La referencia en algunas expresiones impersonales. Diferentes lecturas de *uno* y la segunda persona del singular”. *Romansk Forum*, 16, 127-138.

Iborra Torregrosa, J. (2012) “Identidades culturales y estrategias discursivas: Una aproximación a los relatos de vida de los inmigrantes latinoamericanos”, en M.D. Vargas y J. Iborra (eds.) *Migraciones, identidades y ciudadanía. Perspectivas para un debate interdisciplinar*. Saarbrücken: Editorial Académica Española.

Lora-Tamayo, G. (2003) “Evolución reciente y perfil de la población extranjera en Madrid”. *Migraciones*, 13, 7-59.

Lyons, J. (1980) *Semántica*. Barcelona: Teide.

Martínez Soto, J. A. Y Estrada Fernández, Z. (2010) “La deixis: mecanismo discursivo constructor de un posicionamiento identitario”. *Dimensión Antropológica*, año 17, vol. 48. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Montecino, L. (2010) (ed.) *Discurso, pobreza y exclusión en América Latina*. Santiago: Editorial Cuarto Propio.

Pardo, M. L. (2008) (ed.) *El Discurso de la pobreza en América Latina. Estudio de la Red Latinoamericana de Análisis Crítico del Discurso*. Santiago: Frasis.

- Pujadas Muñoz, J. J. (1992) *El método biográfico: El uso de las historias de vida en las Ciencias Sociales*. Madrid: Cuadernos Metodológicos, nº5, CIS.
- Ramírez Goicoechea, E. (1996) *Inmigrantes en España. Vidas y Experiencias*. Madrid: CIS.
- Rivas Flores, I. (2007) “Vida, experiencia y educación: la biografía como estrategia de conocimiento”, en I. Sverdlick (comp.) *La investigación educativa. Una herramienta de conocimiento y acción*. Argentina: Ediciones Novedades Educativas, 111-145.
- Rodríguez Alfano, L. (2004) *¿Qué opinas con verbos y pronombres? Análisis del discurso de dos grupos sociales de Monterrey*. Monterrey: Universidad Autónoma de Nuevo León.
- Van Dijk, T. A. (1984) *Prejudice in discourse: an analysis of ethnic prejudice in cognition and conversation*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- _____ (1996) “Análisis del discurso ideológico”. *Versión 6*. México: Universidad Autónoma de México, 15-43.
- _____ (1999) “El análisis crítico del discurso”. *Anthropos*, Barcelona, 186, septiembre-octubre 1999, 23-36.
- _____ (2000) *El discurso como estructura y proceso*. Barcelona: Gedisa.
- _____ (2003) *Ideología y discurso*. Barcelona: Ariel.
- Vargas Llovera, M. D. (2012) “Migraciones, transnacionalismos y ciudadanía o las fronteras de ser ciudadanos”, en M.D. Vargas y J. Iborra (eds.) *Migraciones, identidades y ciudadanía. Perspectivas para un debate interdisciplinar*. Saarbrücken: Editorial Académica Española.
- Vicente Mateu, J. A. (1994) *La deixis: egocentrismo y subjetividad en el lenguaje*. Murcia: Secretariado de Publicaciones, Universidad.
- Vigara Tauste, A. (2000) (ed.) *Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico*. Madrid: Gredos
- Wodak, R. (2003) “El enfoque histórico del discurso”, en R. Wodak y M. Meyer (comp.) *Métodos de análisis crítico del discurso*. Barcelona: Gedisa, 101-142.